

ULYSSES, ULISSES – EXCERTO SINÓTICO – ITHACA

ULYSSES	ULISSES	ULISSES	ULISSES	ULISSES
JAMES JOYCE ¹ (1922)	ANTÔNIO HOUAISS ² (1966)	JOÃO PALMA-FERREIRA ³ (1989)	BERNARDINA S. PINHEIRO ⁴ (2005)	CAETANO W. GALINDO ⁵ (2010)
Chapter 17 – Ithaca (lines 160 – 228, pages 548 – 560)		[17]	17. Ítaca	[17]
	(páginas 711 – 713)	(páginas 728 – 730)	(páginas 720 – 722)	(páginas 949 – 951)
What did Bloom do at the range?	Que fez Bloom ao fogão?	O que é que Bloom fez no fogão?	O que fez Bloom no fogão?	O que Bloom fez no fogão?
He removed the saucepan to the left hob, rose and carried the iron kettle to the sink in order to tap the current by turning the faucet to let it flow.	Removeu a caçarola para a trempe esquerda, levantou e levou a chaleira de ferro para a pia a fim de abrir a corrente com girar a torneira para deixá-la escorrer.	Deslocou a caçarola para a grelha da esquerda, levantou-se e levou a chaleira de ferro para o lavadouro a fim de abrir a água, girando a torneira para a fazer jorrar.	Ele removeu a caçarola da placa da esquerda, ergueu e levou a chaleira de ferro para a pia a fim de abrir a bica girando a torneira para deixar a água correr.	Removeu a molheira para a trempe da esquerda, alçou e carregou a chaleira de ferro para a pia a fim de liberar o fluxo girando a torneira para deixá-lo correr.
Did it flow?	Escorreu?	Jorrou?	Ela correu?	E correu?

¹ JOYCE, James. *Ulysses*. (GABLER, Hans Walter, ed.; MELCHIOR, Claus & STEPPE, Wolfhard, cols.). New York: Vintage Books, 1986. Pequenas diferenças entre as traduções podem ser atribuídas ao uso de distintas edições do texto em inglês. Houaiss e Galindo trabalharam com a *Random House/Bodley Head/Penguin*, Palma-Ferreira e Bernardina Pinheiro, com a *Gabler*. (N. dos E.)

² JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Antônio Houaiss. São Paulo: Abril Cultural, 1980.

³ JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução e Notas de João Palma-Ferreira. Lisboa: Livros do Brasil, 1989.

⁴ JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Bernardina da Silveira Pinheiro. Rio de Janeiro: Objetiva, 2005.

⁵ JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Caetano Waldrigues Galindo. São Paulo: Penguin Classics Companhia das Letras, 2012. Republicamos nesta edição de n.12 da *Scientia Traductiones* os mesmos excertos da edição de n.8 (2010), cujo texto, então inédito, passou por revisões do tradutor e pode apresentar alguma pequena diferença.

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – ITHACA

Yes. From Roundwood reservoir in county Wicklow of a cubic capacity of 2400 million gallons, percolating through a subterranean aqueduct of filter mains of single and double pipeage constructed at an initial plant cost of £5 per linear yard by way of the Dargle, Rathdown, Glen of the Downs and Callowhill to the 26 acre reservoir at Stillorgan, a distance of 22 statute miles, and thence, through a system of relieving tanks, by a gradient of 250 feet to the city boundary at Eustace bridge, upper Leeson street, though from prolonged summer drouth and daily supply of 12½ million gallons the water had fallen below the sill of the overflow weir for which reason the borough surveyor and waterworks engineer, Mr Spencer Harty, C. E., on the instructions of the waterworks committee, had prohibited the use of municipal water for purposes other than those of consumption (envisaging the possibility of recourse being had to the impotable water of

Sim. Do reservatório de Roundwood no condado de Wicklow da capacidade cúbica de 2.400 milhões de galões, fluindo através de um aqueduto subterrâneo de adutoras escoadoras de cilindragem simples e dupla construída a um preço inicial de usina de £5 por jarda linear caminho de Dargle, Rathdown, Glen dos Downs e Callowhill até o reservatório de 26 acres de Stillorgan, distância de 22 milhas estatutárias, e daí, através de um sistema de tanques de reforço, por uma gradiente de 250 pés aos confins da cidade perto da ponte de Eustace, rua Leeson alta, embora pela seca prolongada do verão e suprimento diário de 12 ½ milhões de galões a água houvesse caído abaixo do peitoril do dique de descarga razão por que o inspetor do burgo e engenheiro da rede de águas, senhor Spencer Harty, C. E., (*Civil engineer*, engenheiro civil) por instruções da comissão da rede de águas, tivera proibido o uso de águas municipais para fins outros

Sim. Do reservatório de Roundwood no condado de Wicklow, com a capacidade cúbica de 2.400 milhões de galões, percorrendo um aqueduto subterrâneo de canais filtrantes de tubos simples e duplos construídos a um custo inicial de fábrica de £5 por jarda linear, através do Dargle, Rathdown, o Glen dos Downs e Callowhill até ao depósito de 26 hectares de Stillorgan, a uma distância de 22 milhas legítimas e daí, através de um sistema de cisternas auxiliares, por um declive de 250 pés até ao termo municipal, em Eustace Bridge, ao cimo de Leeson Street, ainda que, devido à prolongada seca de Verão e ao consumo diário de 12 1/2 milhões de galões, a água tivesse descido abaixo do nível das comportas da barragem, por cuja razão o inspetor da zona e engenheiro hidráulico, o Senhor Spencer Harry, Engenheiro Civil, conforme as instruções da comissão hidráulica, proibira a utilização das águas municipais para fins que não fossem

Sim. Do reservatório de Roundwood no condado de Wicklow com uma capacidade cúbica de 2.400 milhões de galões, passando através de um aqueduto subterrâneo de condutos de filtro de canalizações isoladas e duplas construído a um custo inicial de planta de £5 por jarda linear passando por Dargle, Rathdown, Glen of the Downs e Callowhill até o reservatório de 26 acres em Stillorgan, uma distância de 22 milhas estatutárias, e daí, através de um sistema de tanques de descarga, por meio de um declive de 250 pés até a fronteira da cidade na ponte Eustace, parte superior de Leeson Street, embora devido a uma seca prolongada de verão e um suprimento diário de 12,5 milhões de galões a água caíra abaixo das comportas do transbordamento da barragem razão pela qual o fiscal do município e o técnico da usina hidráulica, Sr. Spencer Harty, C.E., por instrução do comitê da usina hidráulica tinha proibido o uso da água municipal para

Sim. Do reservatório de Roundwood no condado de Wicklow com uma capacidade cúbica de 2400 milhões de galões, filtrando-se por um aqueduto subterrâneo de linhas de purificação de encanamento simples e duplo construídas a um custo inicial na planta de 5 libras por jarda linear através do Dargle, Rathdown, Glen of the downs e Callowhill até o reservatório de 26 acres em Stillorgan, uma distância de 22 milhas-padrão e, daí, através de um sistema de tanques de alívio, por um gradiente de 250 pés até os limites da cidade na ponte Eustace, upper Leeson street, ainda que devido a prolongada estiagem de verão e a um suprimento diário de 12 ½ milhões de galões a água houvesse caído abaixo da linha da represa de transbordamento razão pela qual o responsável pela municipalidade e engenheiro de saneamento, senhor Spencer Harty, C. E., por instruções do comitê de saneamento havia proibido o

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – ITHACA

the Grand and Royal canals as in 1893) particularly as the South Dublin Guardians, notwithstanding their ration of 15 gallons per day per pauper supplied through a 6 inch meter, had been convicted of a wastage of 20,000 gallons per night by a reading of their meter on the affirmation of the law agent of the corporation, Mr Ignatius Rice, solicitor, thereby acting to the detriment of another section of the public, selfsupporting taxpayers, solvent, sound.

que os de consumo (configurando a possibilidade de recurso ter de ser à água impotável dos canais Grand e Royal como em 1893) particularmente quando os Guardiães da Dublin Sul, não obstante sua ração de 15 galões por dia por indigente suprida através de um hidrômetro de 6 polegadas, tinham sido condenados pelo desperdício de 20.000 galões por noite pela leitura do seu hidrômetro à afirmação do agente da lei da prefeitura, senhor Ignatius Rice, procurador, assim agindo em detrimento da secção outra do público, contribuintes auto-suficientes, solventes, são.

os de consumo (admitindo a possibilidade de recurso às águas não potáveis dos Canais Grande e Real, como em 1893) particularmente porque os funcionários do Asilo de South Dublin, apesar da sua ração de 15 galões por dia e por asilado, fornecida mediante um contador de 6 polegadas, tinham sido condenados pelo desperdício de 20 000 galões por noite, através da leitura do seu contador, conforme declaração do agente legal do município, o Senhor Ignatius Rice, advogado, actuando deste modo em detrimento de outra secção do público, contribuintes autoliquidantes, solventes e são.

fins outros que não fossem os de consumo (encarando a possibilidade de ter recurso à água não potável dos canais Grand e Royal como em 1893) particularmente como os South Dublin Guardians, apesar de sua ração de 15 galões por dia por pobre fornecida através de um registro de 6 polegadas, ter sido acusada de um desperdício de 20.000 galões por noite pela leitura do seu registro segundo afirmação do agente legal da corporação, Sr. Ignatius Rice, procurador, agindo desse modo em detrimento de uma outra parte do público, auto-suficientes pagadores de impostos, solventes, são.

uso de água do município para propósitos outros que não os de consumo (vislumbrando a possibilidade de se ter de recorrer à água impotável dos canais Grande e Real como em 1893) particularmente na medida em que os South Dublin Guardians, não obstante sua ração de 15 galões por dia *per pauper* fornecida por um medidor de seis polegadas, haviam sido condenados pelo desperdício de 20.000 galões por noite em uma leitura de seu medidor segundo afirmação de um agente da lei da corporação, o senhor Ignatius Rice, advogado, tendo eles assim agido em detrimento de outra parcela do público, os pagadores de impostos responsáveis por si próprios, solventes, sólidos.

What in water did Bloom, waterlover, drawer of water, watercarrier, returning to the range, admire?

Que na água Bloom, aquamente, extrator de água, aguadeiro retornando ao fogão, admirou?

O que é que Bloom admirava na água, amante da água, extrator de água, portador de água, uma vez regressado ao fogão?

O que Bloom, amante da água, tirador da água, aguadeiro, voltando para o fogão, admirava na água?

O que, na água, Bloom, aguamente, tirador de água, aguandante, retornando ao fogão, admirava?

Its universality: its democratic equality and constancy to its nature in seeking its own level: its vastness in the ocean

Sua universalidade: sua igualdade democrática e constância à sua natureza ao buscar seu próprio nível: sua

A sua universalidade: a sua igualdade democrática e a constância à sua natureza procurando o seu próprio nível: a

Sua universalidade: sua igualdade democrática e constância em sua natureza ao procurar seu próprio nível: sua

Sua universalidade: suas democrática equanimidade e fidelidade a sua natureza ao buscar seu próprio nível: sua

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – ITHACA

of Mercator's projection: its unplumbed profundity in the Sundam trench of the Pacific exceeding 8000 fathoms: the restlessness of its waves and surface particles visiting in turn all points of its seaboard: the independence of its units: the variability of states of sea: its hydrostatic quiescence in calm: its hydrokinetic turgidity in neap and spring tides: its subsidence after devastation: its sterility in the circumpolar icecaps, arctic and antarctic: its climatic and commercial significance: its preponderance of 3 to 1 over the dry land of the globe: its indisputable hegemony extending in square leagues over all the region below the subequatorial tropic of Capricorn: the multiseccular stability of its primeval basin: its luteofulvous bed: its capacity to dissolve and hold in solution all soluble substances including millions of tons of the most precious metals: its slow erosions of peninsulas and islands, its persistent formation of homothetic islands, peninsulas, downwardtending pro-

vastidão no oceano da projeção de Mercator: sua insondada profundidade na fossa de Sonda do Pacífico excedendo 8.000 braças: a irrequietude de suas ondas e partículas superficiais visitando por turnos todos os pontos litorâneos: a independência de suas unidades: a variabilidade de estados do mar, sua quiescência hidrostática na calmaria: sua turgidez hidrocínética em marés mortas e sizígia: sua subsidência após devastação: sua esterilidade nas calotas circumpolares, ártica e antártica: sua significação climática e comercial: sua preponderância de 3 por 1 sobre as terras firmes do globo: sua indisputável hegemonia estendendo-se em léguas quadradas por sobre toda a região abaixo do trópico subequatorial de Capricórnio: a multisseccular estabilidade de sua bacia primeva: seu leito luteifulvo: sua capacidade de dissolver e manter em solução todas as substâncias solúveis inclusive milhões de toneladas de metais preciosíssimos:

sua vastidão no oceano da projecção de Mercator: a sua profundidade não sondada na fossa de Sundam no Pacífico, excedendo 8000 braças: a inquietação das suas ondas e partículas superficiais visitando em turnos todos os pontos do litoral: a independência das suas unidades: a variabilidade dos estados do mar: a sua hidrostática quiescência nas calmarias: a sua turgidez hidrocínética nas marés mortas e vivas: o seu apaziguamento após a devastação: a sua esterilidade nos calotes circumpolares, ártico e antártico: a sua importância climática e comercial: a sua preponderância de 3 para 1 sobre a terra seca do globo: a sua indisputável hegemonia estendendo-se em léguas quadradas sobre todas as regiões abaixo do subequatorial trópico de Capricórnio: a multisseccular estabilidade da sua bacia original: o seu leito lúteifulvo: a sua capacidade de dissolver e manter em solução todas as substâncias solúveis, incluindo milhões de toneladas dos mais

vastidão na projeção oceânica de Mercator: sua profundidade desconhecida no fosso de Sundam do Pacífico excedendo 8.000 braças: a agitação de suas ondas e partículas de superfície visitando sucessivamente todos os pontos de sua orla marítima: a independência de suas unidades: a variabilidade dos estados do mar: sua quietude hidrostática na calmaria: sua turgidez hidrocínética em maré morta e fortes marés: sua subsidência depois da devastação: sua esterilidade nas calotas circumpolares, árticas e antárticas: seu significado climático e comercial: sua preponderância de 3 a 1 sobre a terra seca do globo: sua hegemonia indiscutível se estendendo em léguas quadradas por sobre toda a região abaixo do trópico subequatorial de Capricórnio: a estabilidade multisseccular de sua bacia primitiva: seu leito lúteifulvo: sua capacidade de dissolver e conservar em solução todas as substâncias solúveis inclusive milhões de

vastidão no oceano da projeção de Mercator: sua insondável profundidade na fossa Sundam do Pacífico que excede 8000 léguas: a inquietude de suas ondas e partículas de superfície que alternadamente visitam todos os pontos de suas costas: a independência de suas unidades: a variabilidade de estados do mar: sua quiescência hidrostática em calmaria: sua turgidez hidrocínética nas marés de quadratura e de sizígia: sua permanência após devastações: sua esterilidade nas calotas de gelo circumpolares, ártica e antártica: sua relevância climática e comercial: sua preponderância de 3 para 1 sobre a terra seca do globo: sua indiscutível hegemonia que se estende em léguas quadradas sobre toda a região sob o subequatorial trópico de Capricórnio: a multisseccular estabilidade de sua primeva bacia: seu leito luteifulvo: sua capacidade de dissolver e manter em solução todas as substâncias solúveis inclusive milhões de toneladas dos metais mais

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – ITHACA

montories: its alluvial deposits: its weight and volume and density: its imperturbability in lagoons and highland tarns: its gradation of colours in the torrid and temperate and frigid zones: its vehicular ramifications in continental lakecontained streams and confluent oceanflowing rivers with their tributaries and transoceanic currents: gulfstream, north and south equatorial courses: its violence in seaquakes, waterspouts, Artesian wells, eruptions, torrents, eddies, freshets, spates, groundswells, watersheds, waterpartings, geysers, cataracts, whirlpools, maelstroms, inundations, deluges, cloudbursts: its vast circumterrestrial ahorizontal curve: its secrecy in springs and latent humidity, revealed by rhabdomantic or hygrometric instruments and exemplified by the well by the hole in the wall at Ashtown gate, saturation of air, distillation of dew: the simplicity of its composition, two constituent parts of hydrogen with one constituent part of oxygen: its

suas lentas erosões de penínsulas e promontórios eorsuntendentes: seus depósitos aluviais: seu peso e volume e densidade: sua imperturbabilidade em lagoas e lagos altiplâneos: sua gradação de cores nas zonas tórrida e temperada e frígida: suas ramificações veiculares em cursos continentais lacicontinentes e rios oceanifluxos confluentes com seus tributários e correntes transoceânicas: corrente do golfo, ramos equatoriais norte e sul: sua violência em maremotos, trombas d'água, poços artesianos; erupções, torrentes, turbilhões, pororocas, enchentes, vagalhões, águas divisoras, águas divaricadas, gêiseres, cataratas, redemoinhos, rebojos, inundações, dilúvios, aguaceiros: sua vasta curva anorizantal. circunterrestre: sua secretude de fontes, e humidade latente, revelada por instrumentos rabdomânticos e higrométricos e exemplificada pelo poço da muralha do portão de Ashtown, saturação de ar, destilação de rocio: a sim-

preciosos metais: a sua lenta erosão de penínsulas e ilhas, a sua persistente formação de ilhas homotéticas, penínsulas e promontórios com tendência a baixar: os seus depósitos aluviais: o seu peso e volume e densidade: a sua imperturbabilidade em lagoas e pequenos lagos nas montanhas: a sua gradação de cores nas zonas tórridas, temperada e frígida: as suas ramificações veiculares em correntes continentais contidas em lagos e confluentes rios a fluir para o oceano cora as suas correntes tributárias e transoceânicas, corrente do Golfo, cursos e equatoriais norte e sul: a sua violência em maremotos, trombas de água, poços artesianos, erupções, torrentes, remoinhos, turbilhões, enchentes, vagas de fundo, divisões de águas, geysers, cataratas, torvelinhos, voragens, inundações, dilúvios, aguaceiros: a sua vasta curva horizontal: o seu segredo nos mananciais e na humidade latente, revelado por instrumentos rabdomânticos ou higrométricos e exemplificado

toneladas dos metais mais preciosos: suas erosões lentas de penínsulas e ilhas, sua formação persistente de ilhas homotéticas, penínsulas e promontórios propensos à inclinação: seus depósitos aluviais: seu peso e volume e densidade: sua imperturbabilidade em lagoas e lagos pequenos nas regiões montanhosas: sua gradação de cores em zonas tórridas e temperadas e frígidas: suas ramificações veiculares em correntes continentais contendo lagos e rios confluentes fluindo para o oceano com seus afluentes e correntes transoceânicas, golfos, cursos norte e sul equatoriais: sua violência nos maremotos, trombas-d'água, poços artesianos, erupções, torrentes, torvelinhos, cheias, enchentes, vagalhões, bacias hidrográficas, divisores de água, gêiseres, cataratas, redemoinhos, turbilhões, inundações, dilúvios, aguaceiros: sua vasta curva ahorizontal em volta da Terra: seu segredo das fontes e umidade latente, revelado por instrumentos

preciosos: suas lentas erosões de penínsulas e ilhas, sua persistente formação de homotéticas ilhas, penínsulas e promontórios decaindescendentes: seus depósitos aluviais: seu peso e volume e densidade: sua imperturbabilidade em lagoas e lagos de montanhas nas terras altas: sua gradação de cores nas zonas tórrida e temperada e frígida: suas ramificações veiculares em correntes continentais enlagadas e confluentes rios oceanantes com suas correntes afluentes e transoceânicas: a corrente do golfo, os cursos equatoriais Norte e Sul: sua violência em maremotos, colunas de furacões, poços artesianos, erupções, torrentes, vórtices, ressacas, inundações, tsunâmis, divisores de águas, diques, gêiseres, cataratas, turbilhões, maelstroms, alagamentos, dilúvios, cataclismos: sua vasta curva circunterrestre ahorizontal: seus ocultamento em fontes e latente umidade, revelados por intrumentos rabdomânticos ou higrométricos e

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – ITHACA

healing virtues: its buoyancy in the waters of the Dead Sea: its persevering penetrativeness in runnels, gullies, inadequate dams, leaks on shipboard: its properties for cleansing, quenching thirst and fire, nourishing vegetation: its infallibility as paradigm and paragon: its metamorphoses as vapour, mist, cloud, rain, sleet, snow, hail: its strength in rigid hydrants: its variety of forms in loughs and bays and gulfs and bights and guts and lagoons and atolls and archipelagos and sounds and fjords and minches and tidal estuaries and arms of sea: its solidity in glaciers, icebergs, icefloes: its docility in working hydraulic millwheels, turbines, dynamos, electric power stations, bleachworks, tanneries, scutchmills: its utility in canals, rivers, if navigable, floating and graving docks: its potentiality derivable from harnessed tides or watercourses falling from level to level: its submarine fauna and flora (anacoustic, photophobe), numerically, if not literally,

plicidade de sua composição, duas partes constituintes de hidrogénio com uma parte constituinte de oxigénio: suas virtudes curativas: sua boiabilidade nas águas do Mar Morto: sua penetratividade perseverante em canaletes, regas, diques inadequados, vazamentos a bordo: suas propriedades purificantes, extinguentes de sede e fogo, nutrientes de vegetação: sua infalibilidade como paradigma e paragon: suas metamorfoses como vapor, névoa, nuvem, chuva, granizo, neve, saraiva: sua força em hidrantes rígidos: sua variedade de formas em rias e baías e golfos e angras e canais e lagunas e atóis e arquipélagos e estreitos e fiordes e embocaduras e estuários mareóuticos e braços de mar: sua solidez em glaciários, aicebergues, banquisas: sua docilidade de manobra em moinhos hidráulicos, turbinas, dínamos, centrais hidroelétricas, lavanderias, curtumes, fiação: sua utilidade em canais, rios, se navegáveis, docas flutuantes e secas: sua

pelo poço no paredão de Ashtown Gate, saturação de ar, destilação do orvalho: a simplicidade da sua composição, duas partes constituídas de hidrogéneo com uma parte constituída de oxigénio: as suas virtudes curativas: a sua capacidade de flutuar no Mar Morto: a sua perseverante penetrabilidade em riachos, canais, diques insuficientes, vazamentos de bordo: as suas propriedades para limpar, apagar a sede e o fogo, alimentar a vegetação: a sua infalibilidade como paradigma e modelo ideal: as suas metamorfoses como vapor, névoa, nuvem, chuva, saraiva, neve, granizo: a sua força em hidrantes rígidos: a sua variedade de formas em lagos e baías e golfos e angras e canais e lagoas e atóis e arquipélagos e estreitos e fiords e bacias e estuários e braços de mar: a sua solidez em glaciares, icebergs, bancos de gelo: a sua docilidade em fazer funcionar azenhas hidráulicas, turbinas, dínamos, centrais eléctricas, lavandarias, fábricas de

rabdomânticos ou higrométricos e exemplificado pelo poço pelo buraco no muro do portão de Ashtown, saturação do ar, destilação do orvalho: a simplicidade de sua composição, duas partes componentes: de hidrogénio com uma parte componente de oxigénio: suas virtudes curativas: sua flutuabilidade nas águas do mar Morto: sua perseverante penetrabilidade em córregos, ravinas, represas inadequadas, fendas em navio: suas propriedades de limpar, matar a sede e apagar o fogo, alimentar a vegetação: sua infalibilidade como paradigma e modelo de perfeição: suas metamorfoses em vapor, névoa, nuvem, chuva, saraivada, neve, granizo: sua força em hidrantes rígidos: sua variedade de formas em lagos e baías e golfos e angras e desfiladeiros e lagoas e atóis e arquipélagos e estreitos e fiordes e canais entre ilhas e estuários de maré e braços de mar: sua solidez em geleiras, *icebergs*, banquisas: sua docilidade ao trabalhar com rodas de

exemplificados pelo furo na parede no portão de Ashtown, saturação do ar, destilação do orvalho: a simplicidade de sua composição, duas partes constituintes de hidrogênio com uma parte constituinte de oxigênio: suas virtudes curativas: sua força ascensional nas águas do Mar Morto: sua perseverante penetratividade em ribeiros, sulcos, represas inadequadas, vazamentos a bordo: suas propriedades de limpar, matar a sede e o fogo, nutrir a vegetação: sua infalibilidade como paradigma e protótipo: suas metamorfoses como vapor, névoa, nuvem, garoa, chuva, neve, granizo: sua força em hidrantes rígidos: sua variedade de formas em lagos e baías e golfos e angras e riachos e lagunas e atóis e arquipélagos e canais e fiordes e estreitos e estuários de maré e braços de mar: sua solidez em geleiras, icebergs, banquisas: sua docilidade em operar rodas de moinho hidráulicas, turbinas, dínamos, usinas de energia elétrica, lavanderias, curtumes, macera-

ULYSSES, ULISSES – EXCERTOS SINÓTICOS – ITHACA

the inhabitants of the globe: its ubiquity as constituting 90% of the human body: the noxiousness of its effluvia in lacustrine marshes, pestilential fens, faded flowerwater, stagnant pools in the waning moon.

potencialidade derivável do domínio das marés ou corredeiras caindo de nível em nível: sua fauna e flora submarinas (anacústica, fotofóbica) numericamente, se não literalmente, os habitantes do globo: sua ubiqüidade como constituindo 90% do corpo humano: a nociedade dos seus eflúvios em pântanos lacustrinos, brejos pestilenciais, floricharcos murchos, poças estagnadas a lua declinante.

curtumes, fábricas de fiação: a sua utilidade em canais, rios, se navegáveis, em docas flutuantes e secas: a sua potencialidade derivada do domínio das marés ou cursos de água precipitando-se de um para outro nível: a sua fauna e a flora submarinas (anacústica, fotofóbica) numericamente, se não literalmente, os habitantes do globo: a sua ubiqüidade em constituir 90% do corpo humano: a nocividade dos seus eflúvios em pântanos lacustres, charcos pestilenciais, águas emurchecidas, poças estagnadas sob a lua em quarto minguante.

azenha hidráulicas, turbinas, dínamos, centrais elétricas, agentes descoradores, curtumes, fábricas de linho: sua utilidade em canais, rios, se navegáveis, docas flutuantes e revestidas de alcatrão: sua potencialidade derivável de marés utilizadas ou cursos de água caindo de um nível para o outro: sua fauna e flora submarinas (anacústicas e fotofóbicas), numericamente, se não literalmente, os habitantes do globo: sua ubiqüidade ao constituir 90% do corpo humano: a nocividade dos seus eflúvios em brejos lacustres, pântanos pestilentos, vasos de flores murchas, poças estagnadas sob a lua minguante.

doras: sua utilidade em canais, rios, se navegáveis, docas flutuantes e fixas: sua potencialidade derivável de marés aproveitadas ou cursos de água que caíam de um nível a outro: suas submarinas fauna e flora (anacústicas, fotofóbicas), numericamente, se não literalmente, os habitantes do globo: sua ubiqüidade como constituinte de 90% do corpo humano: a nocividade dos seus eflúvios em alagadiços salobros, pântanos pestilentos, água de flores fenecidas, poças estagnadas sob a lua minguante.